

MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 03410 3135

Pastourelles, romances et chan-
sons du XVIIIe siecle

Pastorali, romansy i pesni
XVIII veka

M
1730
P28
1982
c.1
MUSI



Digitized by the Internet Archive
in 2025 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761034103135>

Ж.-Б. ВЕКЕРЛЕН

ПАСТОРАЛИ

**Романсы и песни
XVIII века**

**ДЛЯ ГОЛОСА
В СОПРОВОЖДЕНИИ
ФОРТЕПИАНО**



**ИЗДАТЕЛЬСТВО «МУЗЫКА»
МОСКВА 1982**

Перевод с французского Ю. Римской-Корсаковой

Ж.-Б. ВЕКЕРЛЕН
J.-B. WECKERLIN
(1821 - 1910)

Moderato

Голос

Ф-п.

p

1. Ли - зет - та
1. Par un ma -

вста - ла ут - ром о - то сна. Ли - зет - та вста - ла ут - ром о - то
- tin Li - set - te se le - va, par un ma - tin Li - set - te se le -

mf

сна. И в лес гу - лять по - шла сов - сем од - на. Тра - ля, ля, ля,
- va. Et dans le bois seu - let - te s'en al - la: Tra la la la,

mf

rit.

тра - ля, ри - ра, ля, ля, ля, ля,
tra la la dé - ri dé - ra. ra.

Для повторения

Для окончания

p

1. Лизетта встала утром ото сна
И в лес гулять пошла совсем одна.
Тра-ля, ля, ля, тра-ля, ри-ра, ля, ля.
 2. Найти хотелось птичьи гнезда ей.
В кустах запел так сладко соловей,
Тра-ля, ля, ля, тра-ля, ри-ра, ля, ля.
 3. Она к кустам тихонько подошла.
Сказать ли вам, что в них она нашла?
Тра-ля, ля, ля, тра-ля, ри-ра, ля, ля.
 4. Шалун Амур скрывался под листвой.
«Ах, что за прелесть птичка предо мной!»
Тра-ля, ля, ля, тра-ля, ри-ра, ля, ля.
 5. Ее сердечко загорелось вдруг.
В душе у ней и радость, и испуг...
Тра-ля, ля, ля, тра-ля, ри-ра, ля, ля.
 6. К отцу Лизетта с жалобой спешит,
Ему про все, вздыхая, говорит.
Тра-ля, ля, ля, тра-ля, ри-ра, ля, ля.
 7. Отец Амура тотчас изловил,
Отрезал крылья, в клетку посадил.
Тра-ля, ля, ля, тра-ля, ри-ра, ля, ля.
1. Par un matin Lisette se leva, (bis)
Et dans le bois seulette s'en alla:
Tra la la la, tra la la dé-ri dé-ra.
 2. Elle cherchait des nids de ça de là; (bis)
Dans un buisson le rossignol chanta,
Tra la la la, tra la la dé-ri dé-ra.
 3. Tout doucement elle s'en approcha, (bis)
Savez-vous bien ce qu'elle dénicha?
Tra la la la, tra la la dé-ri dé-ra.
 4. C'était l'amour, l'amour l'attendait là, (bis)
Le bel oiseau, dit-elle, que voilà,
Tra la la la, tra la la dé-ri dé-ra.
 5. Son petit coeur aussitôt s'enflamma, (bis)
Elle gémit et ne sait ce qu'elle a.
Tra la la la, tra la la dé-ri dé-ra.
 6. Elle s'en va se plaindre à son papa, (bis)
En lui parlant, la belle soupira,
Tra la la la, tra la la dé-ri dé-ra.
 7. Il prit l'amour, les ailes lui coupa, (bis)
Dans la volière ensuite il l'enferma.
Tra la la la, tra la la dé-ri dé-ra.

M
1730
P28
1982



Andantino con moto

The musical score is written for piano and voice. It begins with a piano introduction in 2/4 time, marked 'Andantino con moto'. The piano part features a melody with dynamic markings of *p* (piano) and *f* (forte), and includes an 8-measure rest. The vocal part enters with the lyrics 'А - мур-ре-бе-нок бо - яз - ли - вый.' in Russian and 'L'a-mourest un en-fant ti-mi-de.' in French. The piano accompaniment continues with chords and a bass line. The next system of lyrics is 'Стро-гость е-го мо-жет спуг-нуть.' (Russian) and 'La sé-vé-ri-té lui fait peur.' (French), followed by 'Но не тронь е-' (Russian) and 'C'est la li-ber-' (French). The third system contains '-го, и он жи-во сам о-ты-щет к серд-цу' (Russian) and '-té, qui le gui-de pour trou-ver le che-min d'un' (French). The final system of lyrics is 'путь. Лишь ког-да он не бо-ит-ся, рез-вый смех е-' (Russian) and 'coeur. Tan-dis qu'il n'a rien à crain-dre, les ris et les jeux sui-' (French). The piano part concludes with a *mf* (mezzo-forte) marking.

А - мур-ре-бе-нок бо - яз - ли - вый.
L'a-mourest un en-fant ti-mi-de.

Стро-гость е-го мо-жет спуг-нуть. Но не тронь е-
La sé-vé-ri-té lui fait peur. C'est la li-ber-

-го, и он жи-во сам о-ты-щет к серд-цу
-té, qui le gui-de pour trou-ver le che-min d'un

путь. Лишь ког-да он не бо-ит-ся, рез-вый смех е-
coeur. Tan-dis qu'il n'a rien à crain-dre, les ris et les jeux sui-

- го зву-чит. Пе-ред си-лой он сму-тит-ся и тот-час
 - vent ses pas, mais dès qu'on le veut con- train- dre il s'en-vo-

p

же у-ле-тит, тот-час уле-тит! А - мур-ре-бе-нок
 - le et ne re-vient pas, et ne re-vient pas. La - mour est un en-

f *dim. p*

бо - яз - ли - вый, стро-гость е-го мо - жет спуг - нуть.
 - fant ti - mi - de, la sé - vé - ri - té lui fait peur.

Но не тронь е - го, и он жи - во сам о - ты-щет к серд-цу путь.
 C'est la li - ber - té qui le gui - de pour trou - ver le che - min d'un coeur.

rit.

Слова Ш.-С. ФАВАРА
Paroles de Ch.-S. FAVAR

Allegretto non troppo

mf *poco rit.*

p a tempo

Свет_лый пруд блещет тут среди до_ли_ны, вет_ви на_ви_са_ют,
Cet é_tang qui s'é_tend dans la plai_ne, répète, au sein de ses

p

rit. a tempo

зе_лень от_ра_жа_ют е_го яс_ные гла_би_ны. Не_бо_свод гла_дь ю_вод
eaux, les ver_doyants or_taux où le rapt-pré_s'en_chaî_ne. Un ciel pur, un a_sir

без_мя_теж_ных от_ра_жен так жи_во, блещет пе_ре_ли_вом красок неж_
sans ni_a_ges vi_vement s'y ré_flé_chit, le tableau s'en ri_chit d'i_ma_

r

p

_ных. Но по_ку_да сво_хи_щень_ем взор сле_дит за от_ра_жень_ем,
_ges. Mais tan_dis que l'on ad_mi_re cette onde où le ciel se mi_re,

^{*)} Французский композитор XVIII века.
З. Векерлен

cresc. poco a poco *mf*

ве-те-рок на пру-док на бе-га-ет: вот он вмиг е-ди-ный
un zé-phyr vient ter-nir sa sur-fa-ce: d'un souf-fle il com-fond les

cresc. poco a poco *mf*

rit. *a tempo*

чуд-ны-е кар-ти-ны все сти-ра-ет. Овет-лый пруд бле-щет тут
traits l'é-clat de tant d'ob-jets s'ef-fa-ce. Cet é-tang qui s'é-tend

f *p*

срeдь до-ли-ны, ветви на-ви-са-ют, зе-лень от-ра-жа-ют е-го яс-ны-е глу-
dans la plai-ne, ré-pète, au sein de ses eaux, les ver-doy-ants or-meaux où le ramb-re s'en-

rit. *a tempo*

-би-ны; не-бо-свод гла-дью вод без-мя-теж-ных
-chaî-ne; un ciel pur, un a-yr sans ni-a-ges

rit.

от-ра-жен так жи-во, бле-щет пе-ре-ли-вом кра-сок неж-ных.
vi-ve-ment s'y ré-flé-chit, le tab-leau s'en-ri-chit d'i-ma-ges.

О свирель
(из Моисиньи)

4

O ma tendre mussette
(de Monsigny)

9

Слова Ж.-Ф. ЛАГАРПА
Paroles de J.-F. LAHARPE

Andante

mf

rit.

1. О сви_рель, вос - пе - ты мно - го раз то -
1. O ma ten - dre mi - set - te, mi - set - te, mes a -

p très légèrement.

- бой пре - ле - сти Ли - зет - ты
- mours, toi qui chan - tais Li - set - te,

и во - сторг бы - лой. Сколь - ко на - дежд су -
Li - sette et les beaux jours. D'i - ne vaine es - pé -

- ли - ла ты, о сви - рель мо - я!
- ran - ce tu m'a - vais trop flat - té!

mf Пой не - вер - ность ми - лой, пой, как ей ве - рен я.
Chante son in - con - stan - ce et ma fi - dé - li - té.

mf *p*

- | | |
|--|--|
| <p>1. О свирель, воспеты
Много раз тобой
Прелести Лизетты
И восторг быллой.
Сколько надежды сулила
Ты, о свирель моя!
Пой неверность милой,
Пой, как ей верен я.</p> | <p>1. O ma tendre musette,
Musette, mes amours,
Toi, qui chantais Lisette,
Lisette et les beaux jours.
D'une vaine esperance
Tu m'avais trop flatté!
Chante son inconstance
Et ma fidélité.</p> |
| <p>2. Пламя, что сверкает
Из ее очей,
Думал я, пылает
И в душе у ней.
Нежной порой расцвета
Всех ей дано пленять,
Ах, ужель Лизетта
Может уж изменять!</p> | <p>2. C'est l'amour, c'est sa flamme
Qui brille dans ses yeux!
Je croyais que son âme
Brûlait des mêmes feux.
Lisette à son aurore,
Respirait le plaisir,
Hélas, si jeune encore,
Sait-on déjà trahir?</p> |
| <p>3. Ты утешь мне душу,
О свирель моя,
Про Лизетту слушать
Век готов бы я.
Ах, что ни день, я вижу,
Краше она, милей,
Ею хоть я обижен,
Все же томлюсь по ней!</p> | <p>3. O ma tendre musette,
Console ma douleur!
Parle-moi de Lisette,
Ce nom fait bonheur.
Je la revois plus belle,
Plus belle tous les jours;
Je me plains toujours d'elle
Et je l'aime toujours!</p> |

Ах, зачем я не лужайка

5

Que ne suis-je la fougère

(из Перголези)

(de Pergolesi)

Слова РИБУТТА

Paroles de RIBOUTTE

Andante

1. Ах, за - чем я не лу -
1. Que ne suis- je la fou -

- жай - ка, ведь на ней пас - туш - ка спит. Слад - ко спит мо - я пас -
- gè - re, où, sur la fin d'un beau jour, se re - po - se ma ber -

- туш - ка, сам а - мур е - е хра - нит. Ах, за -
- gè - re, sous la gar - de de l'a - mour. Que ne

- чем я не про - хлад - ный, ей лю - без - ный ве - те - рок иль под
suis- je le zé - phi - re qui ra - fraî - chit ses ap - pas, l'air que

poco rit.

ми - лы - ми сто - па - ми рас - цве - та - ю - щий цве - ток?
 sa - bou - che res - pi - re, la fleur qui naît sous ses pas?

- | | |
|---|--|
| <p>1. Ах, зачем я не лужайка,
 Ведь на ней пастушка спит.
 Сладко спит моя пастушка,
 Сам амур ее хранит.
 Ах, зачем я не прохладный,
 Ей любезный ветерок
 Иль под милыми стопами
 Расцветающий цветок?</p> | <p>1. Que ne suis-je la fougère,
 Où, sur la fin d'un beau jour,
 Se repose ma bergère,
 Sous la garde de l'amour.
 Que ne suis-je le zéphire
 Qui rafraîchit ses appas,
 L'air que sa bouche respire,
 La fleur qui naît sous ses pas?</p> |
| <p>2. Ах, зачем волной прозрачной
 Не могу ее ласкать?
 Или тканью прихотливой
 Стан прелестный обвивать?
 Ах, зачем зеркальной гладью
 Не ловлю ее черты,
 Посылая ей улыбку
 Отраженной красоты!</p> | <p>2. Que ne suis-je l'onde pure
 Qui la reçoit dans son sein?
 Que ne suis-je la parure
 Qui la couvre après le bain?
 Que ne suis-je cette glace
 Où son minois répété
 Offre à nos yeux une grâce
 Qui sourit à la beauté!</p> |
| <p>3. Ах, зачем волшебной грезой
 Не могу ее привлечь
 Иль, отбросив все уловки,
 Повести от сердца речь?
 Всем, что прелестью своею
 Может милую пленить,
 В честолюбье непомерном
 Я хотел бы сразу быть!</p> | <p>3. Que ne puis-je, par un songe,
 Tenir son cœur enchanté!
 Que ne puis-je du mensonge
 Passer à la vérité?
 Les dieux qui m'ont donné l'être,
 M'ont fait trop ambitieux,
 Car, enfin, je voudrais être
 Tout ce qui plaît à ses yeux!</p> |

Споём про то, как любит Жан 6 Chantons les amours de Jean

Con moto (1^й и 2^й купл.) *mf*

1. Спо - ем про то, как
2. Под кро - вом хи жи -
1. Chan - tons, chan - tons les a -
2. Dans и - ne sim - ple ca -

(3^й купл.) *mf*

3. Неж - но лю - бит
3. Si l'a - mour de

f

лю - бит Жан - на, спо - ем про то, как лю - бит Жан.
ны их скром - ной, как буд - то во двор - це зла - том,
- mours de Jean - ne, chan - tons, chan - tons les a - mours de Jean.
- ba - ne, comme en un pa - lais tout d'or bril - lant,

Жан по - дру - гу, неж - но лю - бит о - на в от - вет;
Jeanne est gran - de, non moins grande est l'a - mi - tié de Jean;

cresc.

Кто, кто так при - го - ж, как Жан - на, кто так лю -
 Жан не - гу вку - ша - ет том - но о Жан - ной сво -
 Rien n'est si char - mant que Jean - ne, rien plus ai -
 Jean re - çoit l'a - mour de Jean - ne, et Jean - ne ce -

cresc.

и ни в чем у них друг дру - гу ни - ко - гда от -
 ce que l'un des deux de - man - de, l'autre aussi - tôt

cresc.

- бе - зен, как Жан? Жан лю - бит Жан - ну, Жан - ной лю - бим,
 - ей дво - ем.
 - ка - за нет.
 - та - ble que Jean. Jean ai - me Jean - ne, Jeanne ai - me Jean,
 - lui de Jean.
 у con - sent:

p

rit. *a tempo*

Жан лю - бит Жан - ну, Жан - но - ю он лю - бим.
 Jean ai - me Jean - ne, Jeanne ai - me jo - li Jean.

p

Пастушка-резвушка

7

Bergère légère

Poco allegretto *p*

Па - стуш - ка - рез - вуш - ка, бо - юсь я те -
 Ber - gè - re lé - gè - re, je crains tes ap -

p

poco rit. *mf a tempo*

- бя; иг - ра - ешь, пы - ла - ешь, но все не лю - бя. Взором, разго -
 - pas; Ton â - me s'en - flam - me, mais tu n'ai - mes pas. Та mi - не ми -

mf

- во - ром лу - ка - во ма - нишь; но в горды не ны - не ты дру - га бе -
 - ti - ne pré - vient et sé - duit; mais vai - ne, kan - tai - ne, tu fuis qui te

p poco rit. a tempo mf

- жишь, ты дру - га бе - жишь. Па - стуш - ка - рез - вуш - ка, бо - юсь я те -
 suit, tu fuis quite suit. Ber - gè - re lé - gè - re je crains tes ap -

p *mf*

p poco rit.

- бя; иг - ра - ешь, пы - ла - ешь, но все не лю - бя.
- pas; ton â - me s'en - flam - me, mais tu n'ai - mes pas.

a tempo

mf

В пе - снях вос - пе - ва - ешь люб - ви за - кон, но од - ной со -
Tu chan - tes, tu van - les l'a - mour et sa loi, pa - ro - les fri -

p rit. *mf* *a tempo*

- бо - ю твой взор лишь пле - нен, твой взор лишь пле - нен. Па - стух - ка - рез -
- vo - les, tu n'ai - mes que toi, tu n'ai - mes que toi. Ber - gè - re - lé -

p rit.

- вуш - ка, бо - юсь я те - бя, иг - ра - ешь, пы - ла - ешь, но все не лю - бя.
- gè - re, je crains tes ap - pas, ton â - me s'en - flam - me, mais tu n'ai - mes pas.

Аминта

8

Aminte

Тамбурин

Tambourin

Poco moderato

poco rit.

a tempo

При-хо-ди, любез-на-я А - мин-та, при-хо - ди сю - давте-ни-стый сад, ах,
 Viens dans ce bo-ca-ge, belle A - min-te; sans con-train-te l'on y for-me des vœux, viens,

при-хо-ди, любез-на-я А - мин-та, он ведь соз-дан для не-ги и у - слад.
 viens dans ce bo-ca ge, belle A - min - te, il est fait pour les plai-sirs et les jeux.

Fine

Пти-чек ще-бе-тань - е, ти-хих вод жур-чань - е нас сто-бой зо - вут
 Le ra-ta-ge des ci - seaux, le mur-mi-re des eaux, tout nous en - ga - ge

для лю-бо-ви том - ной вы-брать сей у-кром - ный сла-дост-ный при - ют:
à choi-sir ce beau sé - jour, pour of-frir à l'a - mour un tendre hom - ma - ge.

Здесь, в те-ни дуб-ра - вы тай-ны - е за-ба - вы вку-сим сто-бо-ю без за-пре - та,-
A l'om-bre de ses fo - rêts, goû-tons les biens se - crets d'un ai-ma-ble ba-di - na - ge,

- о - ба мы сей-час в по-ре рас - цве - та. Сбро-сим же о-ков до-куч-ных гнет, пус-кай лю-
nous som-mes tous deux dans le bel â - ge, de nos chaî-nes res-ser-rons les noeuds, vi-ves ar -

- бовь во - век жи - вет и без кон - ца на-ши ра-ду-ет серд - ца. Ах!
- deurs mo-ments flat - teurs, que vos dou - ceurs à ja-mais com-blent nos cœurs. Viens!

Девы, спешите

9

Jeunes fillettes

Con moto

Piano introduction in 2/4 time, marked *Con moto*. The right hand features a series of eighth-note chords, while the left hand plays sustained chords with a *f* (forte) dynamic.

a tempo

First vocal entry and piano accompaniment. The vocal line begins with a half note rest followed by a melody starting on a half note. Dynamics include *mf* (mezzo-forte) and *p* (piano). The piano accompaniment follows the vocal line with chords and moving lines.

Де - вы, спе - ши - те сча - сье най - ти, веш - ней фи -
 Jeu - nes fil - let - tes, pro - fi - ter du temps, la vi - o -

Second vocal entry and piano accompaniment. The vocal line continues with a melody. Dynamics include *f* (forte) and *p* (piano). The piano accompaniment provides harmonic support.

- ал - ке не - дол - го цве - сти. Ля ля ля ри ля ля ля ри ля ри ля
 - let - te se cueille au prin - temps. La la la ri - ret - te, la ri lon lan la

Third vocal entry and piano accompaniment. The vocal line features a melody with a repeat sign. Dynamics include *f* (forte) and *p* (piano). The piano accompaniment continues with chords.

ля ля ля ри ля ля ля ри ля ри ля, 1. Ско - ро у - вя - нет
 la la la ri - ret - te, la ri lon la la. 2. Дру - га возь - ми - те вы во
 1. Cet - te fleu - ret - te passe en
 2. Dans le bel â - ge pre - nez

э - тот цве - ток, быст - ро про - мчит - ся люб - ви срок.
 цве - те лет, вет - ре он, вет - ре - ны - ми будь - те от - вет!
ren de temps, toute a - mou - ret - te passe é - ga - le - ment.
 ии а - ми, s'il est vo - la - ge, ren - dex le lui.

rit. tr

a tempo
mf Де - вы, спе - ши - те сча - стье най - ти, *p* веш - ней фи - ал - ке не -
Jeu - nes fil - let - tes, pro - fi - tez du temps, la vi - o - let - te

- дол - го цве - сти. *f* Ля ля ля ри ля ля ля ри ля ри
se cueille au prin - temps. La la la ri - ret - te la ri lon lan

mf p

f ля. Ля ля ля ри ля ля ля ри ля ри ля.
 la. La la la ri - ret - te la ri lon lan la.

mf

Мама, что такое любовь

10

Maman, dites-moi

Poco allegretto *p*

1. Ма-ма, что та - ко - е лю - бовь, я не зна - ю, восторги ль
 2. Э-тот па-сту-шок всех ми - ле - е и кра - ше, е - го дви -
 1. Ma-man, di-tes - moi ce qu'on sent quand on ai - me, est-ce plai -
 2. C'est le ber-ger le plus par-fait du vil - la - ge, tout ce qu'il

боль да-рит о - на? Целый день том - лю-сь я и все взды - ха - ю,
 - же-нья, поступь, речь пре-ле-стью сво - е - ю пле - ня-ют серд-це на - ше,
 - sir, est-ce tour - ment? Je suis tout le jour dans u-ne peine ex - trê - me,
 dit, tout ce qu'il fait est si sé-dui - sant, que sans peine on s'en - ga - ge,

а по но-чам ле - жу без сна... От ми - ло-го ждать ли нам бе - ды? Коль
 и мы да - ем се - бя у - влечь. От ми - ло-го ждать ли нам бе - ды? Коль
 et la nuit je ne sais com - ment... Quel mal nous peut cau-ser un a - mant? Si
 tant il a de char - mes, d'at - traits. Quel mal nous peut cau-ser un a - mant? Si

poco rit.

он сме-ня не сво - дит взгля - да, что сказать мне на - до?
 он сме-ня не сво - дит взгля - да, что сказать мне на - до?
 quel qu'un près de nous sou - pi - re, que faut-il lui di - re?
 près de nous son cœur sou - pi - re, que faut-il lui di - re?

p

1.2. Па-сту-шок мла-дой, как а-мур, пре-крас-ный, клял-ся пре-до мной вче-
 1.2. Un ber-ger bien fait, plus beau que l'a-mour, vint d'un air dis-cret me

p

p

-ра в люб-ви страст-ной там, близ ру-чья. Мол-ча-ла я,
 ju-rer l'au-tre jour qu'il m'ai-mait bien. Je ne dis rien,

p

cresc.

мол-ча-ла я. Но ко-ль у-слы-шу те сло-ва о-пят, ну
 je ne dis rien. Mais s'il re-vient en-cor' m'en dire au-tant, que

cresc.

rit. *rall.*

что тог-да ска-зать? Ах, ма-ма, что ска-зать?
 faire a-lors, ma-ma? Que faire a-lors, ma-ma?

В лес одна уж не пойду 11 Non, je n'irai plus au bois

Poco allegretto



f В лес од-на уж не пой-ду, нет, как хо-ди-ла я бы-ва-ло, - чуть-у-жас-ну-ю бе-ду там вче-
Non, je n'i-rai plus au bois, non, non, je n'i-rai plus seu-le-te, un seul mo-ment l'au-tre fois, un ins-

p

f - ра Ли-зет-та не по-па-ла. В лес од-на уж не пой-ду, нет, как хо-ди-ла я бы-ва-ло.
- tant que de-ve-nait Li-set-te... Non, je n'i-rai plus au bois, non, non, je n'i-rai plus seu-le-te,

mf

p Зна-ю, ко-ли мы од-ни, ста-вит нам а-мур за-пад-ни. Вот вче-ра лишь я по-
je con.nais trop le dan-ger ou l'a-mour pour-rait m'en-ga-ger. L'au-tre jour, sous un or-

p

шла и па-стух-ка вдруг у-ви-да-ла, он был из на-ше-го се-ла... Я ско-рей бе-
 -тебя je vis près de moi, sur l'her-bet-te, un jeu-ne ber-ger du ha-meau; prête à l'é-vi-

rit. *f a tempo*

-жать, хо-чет он до-гнать... В лес од-на уж не пой-ду, нет, как хо-ди-ла я бы-
 -ter, il vent m'at-tra-per... Non, je n'i-rai plus au bois, non, non, je n'i-rai plus seu-

mf

Музыкальное произведение: «L'air de la Vierge» из оперы «Les Huguenots» композитора Meyerbeer.

Музыкальный язык: Г-мажор (один диэз).

Метр: 3/4.

Музыкальный текст (слова):

ва - ло. Зна - ю, ко - ли мы од - ни, ста - вит нам а - мур за - пад - ни. Он
 - let - te, je con - nais trop le dan - ger où l'a - mour pour - rait m'en - ga - ger. Tir -

dolce

шел со мной ря - дом и глаз не сво - дил. По - це - луй вдруг от - крыл, о
- cis, d'un air ten - dre, me re - gar - dait. Un bai - ser en - flam - mé sou -

dolce

чем неж_ным взгля_дом ме - ня он мо - лил. Я от - ве - тить не сме_ла,
 - dain vint m'ap - pren - dre ce qu'il de - man - dait... Sans pi - tié pour ma pei - ne,

sf
cresc.

вдруг стал он об_ни - мать... Тут Кли_ме - на по - спе - ла... Не
 il me prit dans ses bras... Quand nous vi - mes Cli - mè - ne... Sans

ten. *p* *a tempo*
p

то - как знать! В лес од - на уж не пой - ду, нет, как хо - ди - ла я бы -
 elle, hé - las! Non, je n'i - rai plus au bois, non, non je n'i - rai plus seu -

pp
pp

- ва - ло. Зна_ю, ко - ли мы од - ни, ставит нам я - мур за - пад - ни.
 - let - te, je con - nais trop le dan - ger où l'a - mour pour - rait m'en - ga - ger.

rit.
rit.

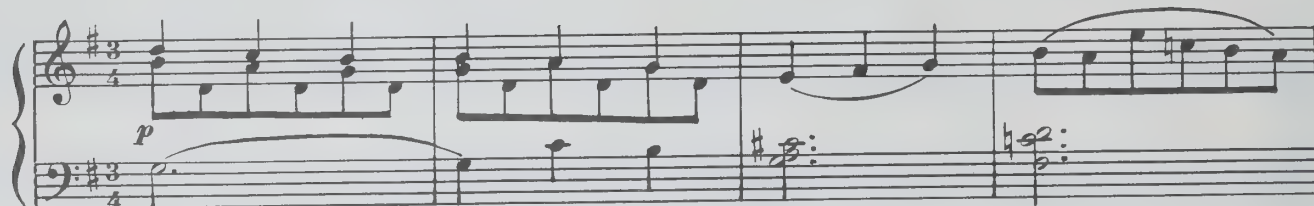
Филис скупая 12 Philis plus avare que tendre

Слова Ш. ДЮФРЕНИ

Paroles de DUFRESNY

Andantino con moto

poco rit.



p

1. Фи - лис ску - па	-	я ласк не да - ри - ла,	но ви - дит:
2. Но день спу - стя	и - ны -	е ре - чи,	- наш ма - сту -
1. Phi - lis,	plus	a - va - re que ten - dre,	ne ga - gnant
2. Le len - de - main,	nou - velle	af - fai - re:	pour le ber -

при - был	не ве - ли - ка!	За по - це - луй	то -
- шок	не про - га - дал:	Фи - лис вза - мен	од -
rien	à re - fu - ser,	un jour,	e - xi - gea
- ger	le troc fut bon,	car il ob - tint	de

p rit.

- гда спро - си - ла	три - дцать о - вец	у па - стуш - ка.
- ной о - веч - ки	он три - дцать раз	по - це - ло - вал.
de Syl - van - dre	tren - te mou - tons	pour un bai - ser.
la ber - gè - re	tren - te bai - sers	pour un mou - ton.

p

a tempo *poco rit.* *a tempo*

3. А день спу - стя, а -
 4. А день спу - стя, Фи -
 3. Le len - de - main, Phi -
 4. Le len - de - main, Phi -

mf *p*

- му - ра си - лу Фи - лис по - зна - ла на - ко -
 - лис все ста - до да - ла б е - му, ког - да б спро -
 - lis plus ten - dre, crai - gnant de dé - plaire au ber -
 - lis, peu sa - ge, au - rait don - né mou - tons et

- нец: дру - гу с во - стор - гом воз - вра - ти - ла
 - сил, - за по - це - луй, что без на - гра - ды
 - ger, fut trop heu - reux se de lui ren - dre
 chien pour un bai - ser que le vo - la - ge

1. *p rit.* 2. *rit.*

за по - це - луй три - цать о - вец. - ник да - рил!
 Ли - зет - те вет - рен -
 tren - te mou - tons pour un bai - ser. don - nait pour rien.
 à Li - set - te

p *p*

Poco allegretto

f

mf

Нет, верить не в си - лах я то - му, что мне Ко -
 Non, je ne crois pas ce que Co - lin m'a dit tout

pp *mf*

лен шеп - тал, нет, верить не в си - лах я, чтоб
 bas, tout bas, non, je ne crois pas que là - mour

pp *mf*

нас А - мур так иде - нял.
 puisse a - voir tant d'ar - pas.

mf

1. Ес - ли лю - бовь при - ят - на всем, то пред Кли - ме - но -
 2. Встре - тит - ся мне Ко - лен - и что ж? Как он ни ве - сел,
 1. Si c'é - tait un plai - sir par - fait, au vil - lage est - ce
 2. Moi mê - me quand je vois Co - lin, quoi qu'il soit char - mant

mf

ю за_чем наш Фи_лен пре_крас - ный рои_щет е - же -
 ни при_гож, все ме - ня тог - да вдруг сму -
qu'on ver_rait le beau Phi_lè - ne sans cesseà Cli -
et ba_din, je me trou - ve toute in - ter -

час - но на жре_бий свой зло - счаст - ный?
 ща - ет, серд_цев тай - не за - ми - ра - ет.
mè - ne se plain_dre de sa pei - ne?
di - té. En sec_ret mon cœur pal - pi - te.

molto rit.

1-2. Нет, ве_рить не в си_лах я то - му, что мне Ко_лен шеп_тал,
 1-2. Non, je ne crois pas ce que Co - lin m'a dit tout bas, tout bas,

нет, ве_рить не в си_лах я, чтоб нас А_мур так пле_нял.
 non, je ne crois pas que l'a_mour puisse a - voir tant d'ar_pas.

О пастушка младая
Тамбурин

14

Trop aimable Sylvie
Tambourin

Allegretto moderato

rall.

a tempo

p

О па - стуш - ка мла - да - я, мне
Trop ai - ma - ble Syl - vi e, plus

лег - че быть тво - им ра - бом, чем без те - бя - ца -
con - tent d'être sous ta loi que si j'étais sans

- рем. Да! И, же - ла - ний не зна - я, быть там я
toi roi! Rien ne me fait en - vi - e, char - mé des

рад, где лишь твой сверкает взгляд, небесных по-дом он у-олад. Да!
 lieux où je vois briller les yeux, je crois qu'on n'est pas dans les cioux. Mieux!

Fine

p С чем сравнить могу я сердца му-ки, е-ли я сто-бо-ю враз-лу-ке:
 Non! rien n'est é-gal à la souf-fran-ce, que me sa-m-se la moin-dr'ab-sen-ce:

poco cresc. *p* ка-жут-ся ве-ка-ми дни тог-да от ску-ки. Но ед-ва и у-
 un jour est un siècle à mon im-pa-ti-en-ce, mais hé-las! Aus-si-

poco cresc. *p*

-ви-жу о-пять тво-и кра-сы, о, как ле-ти-те вы-ча-сы! Да!
 -tôt que je re-vois tes ap-pas, oh! dieux! que je trou-ve les jours courts!

cresc. *f*

Приди поскорее, весна 15 Venez, agréable printemps

Allegretto

rit.

a tempo

При - ди по - ско - ре - е, вес - на, пусть сно - ва при - ро - да оч -
 Ve - nez, a - gré - ab - le prin - temps, ra - ni - mer tou - te la na -

- нет - ся, зе - ле - ной лист - вой у - бе - рет - ся зем - ля, про - бу - див - шись от
 - ti - re, de la plus bril - lan - te ver - dure or - nez et nos prés et nos

сна! По - смот - ри, по - всю - ду в са - дах так
 champs. Les jar - dins se - ra - rent de fleurs, les

пoco rit.

mf a tempo

пыш - но цве - ты рас - цве - та - ют. Ско - ро в ут - рен - них лу -
 ro - ses sont frê - tes d'e - clo - re. Bien - tôt vont bril - ler leurs con -

ч а х я р - ко крас_ки их за_иг_ра ют. Вкус_
 - leurs sous les ten_dres feux de l'au_ ro re. Mil_

dim. *rit.* *p*

a tempo

- тах уж по_ют со_ловь_и, за_ми_ра_я в лю_бовном том_лень_е; твердит нам их сладкое
 - le ros_signols a_mou_reux chan_tent dē_jà dans nos be_ ca_ ges; ils nous di_sent, dans leurs lan_

p

лень_е, что счасть_е в од_ной лишь люб_ви.
 - ga ges, qu'il faut ai_ mer pour être heu_ reux!

rall.

Счасть_е в од_ной, в од_ной люб_ви!
 Qu'il faut ai_ mer pour être heu_ reux!

Пастушок мне скромный знаком 16 Je connais un berger discret

Poco andantino

1. Па - сту - шок мне
2. Вид - но, свет е -
3. Как, у - жель лю -
1. Je con - nais un
2. Des maux que l'a -
3. Li - sette i - gno -

скром - ный зна - ком, он взды - ха - ет, то - мит - ся, лю - бит вас од -
- му не мил от лю - бов - но - го му - че - нья. Вас у - ви - дев,
- бовь чуж - да вам, чей об - раз всех пле - ня - ет? Ведь а - мур вас
ber - ger dis - cret, qui se plaint et sou - pi - re; c'est vous qu'il a -
- mour fait souffrir en lui tout est l'i - ma - ge. Vous voir, vous ai -
- rez - vous l'a - mour quand vous le fai - tes naî - tre? Le dieu n'est pas

rit.
- ну он тай - ком, но не сме - ет от - крыть - ся.
по - лю - бил он вод - но мно - венъ - е.
и - нор - да, вер - но, но - се - ща - ет?
- dore en sec - ret, sans o - ser vous le di - re.
- mer, le sen - tir, d'un ins - tant fut l'ou - vra - ge.
jus - qu'à ce jour sans s'ê - tre fait con - naî - tre?

a tempo

1. О - пи - сать, как страда - ет он, как он неж - но в вас влюб - лен,
 1. Pour bien pei - dre ses sen - ti - ments et ses vi - ves a - lar - mes,

2. Но лю - бовь е - го скром - на, до - ку - чать вам не долж - на,
 2. Li - set - te, ces ti - mi - des vœux pour - rai - et - ils vous de - plai - re?

3. Ах, он так по - хож на вас, соз - дан для у - сла - ды глаз.
 3. Il vous res - semble, il est char - mant, il est fait pour vous plai - re.

mf

p *mf* *rit.* *molto rit.*

(1.) мо - жет толь - ко тот, чей дар ра - вен си - ле ва - ших чар.
 (1.) il fau - drait au - tant de ta - lent que vous a - vez de char - mes.

(2.) тот у - го - ден ведь бо - гам, кто им ку - рит фи - ми - ам.
 (2.) Ja - mais i'en - cens qu'on of - fre aux dieux n'ex - ci - ta leur co - lère.

(3.) Он ведь сын ваш, мож - ноль ждать, что ди - тя от - верг - ла мать?
 (3.) N'a - ban - don - nez pas un en - fant dont vous ê - tes la mè - re.

p *mf* *p*

Moderato

mf

p

1. С На - нет той раз - лу - чен - ный, у -
 1. E - loi - gné de Na - met - te, le

- крыв - шись в тень де - рев, Тир - сис, нас - тух влюб -
 beau ber - ger Tir - cis, chan - tait sur sa mi -

- лен - ный, сло - жил та - кой на - пев: Лю - бовь ме - ня, дя - дя,
 - sette, au pied d'un hêtre, as - sis: L'a - mour me fait, lan la,

poco cresc.

p *rit.*

то - мит, ах, смер - тью мне, дя - дя, лю - бовь гро - зит.
 lan - guir, l'a - mour me fait, lan la, me fait mon - rir.

p

1. С Нанеттой разлученный,
Укрывшись в тень дерев,
Тирсис, пастух влюбленный,
Сложил такой напев:
Любовь меня, ля-ля, томит,
Ах, смертью мне, ля-ля, любовь грозит.
2. И эхо скал прибрежных
Вздыхает с пастушком.
И отзвук жалоб нежных
Разносится кругом:
Любовь меня, ля-ля, томит,
Ах, смертью мне, ля-ля, любовь грозит.
3. Тирсиса видя горе,
И верный пес у ног,
Его печали вторя,
Подтягивал, как мог:
Любовь меня, ля-ля, томит,
Ах, смертью мне, ля-ля, любовь грозит.
4. И овцы не щипали
Траву среди лужка,
И только все внимали
Припеву пастушка:
Любовь меня, ля-ля, томит,
Ах, смертью мне, ля-ля, любовь грозит.

1. Eloigné de Nanette,
Le beau berger Tirsis
Chantait sur sa musette
Au pied d'un hêtre, assis:
L'amour me fait, lan la, languir,
L'amour me fait, lan la, me fait mourir.
2. Les échos du rivage,
Touchés de son ennui,
Par tout le voisinage
Répétaient après lui:
L'amour me fait, lan la, languir,
L'amour me fait, lan la, me fait mourir.
3. Son chien sur la fougère,
Couché nonchalamment,
Du mieux qu'il pouvait faire,
Disait le regardant:
L'amour me fait, lan la, languir,
L'amour me fait, lan la, me fait mourir.
4. Au pied de sa houlette
Tous ses moutons rangés,
Ne paissaient plus l'herbette
Et l'écoutaient chanter:
L'amour me fait, lan la, languir,
L'amour me fait, lan la, me fait mourir.

Всему свой срок 18 Chaque chose a son temps

Andantino quasi allegretto

poco rit.

a tempo

p

mf

Да, все-му свой срок, ма-лют-ка, и сво-я чре-да. На скѣ-не
Cha-que chose a son temps, fil-let-te, cha-que chose a son temps. Dans l'hi-ver des

poco rit.

лет мы вспо-ми-на-ем ю-ны-е го-да.
ans l'on re-gret-te les fa-veurs du prin-temps.

a tempo

p

mf

Да, все-му свой срок, ма-лют-ка, и сво-я чре-да. Только вес-
Cha-que chose a son temps, fil-let-te, cha-que chose a son temps. La saison

poco rit.

ной цве-тет фи-ал-ка, по-сле же-ни-ко-гда.
de la vi- o- let- te ne du- re pas long- temps.

a tempo

Да, все-му свой срок, ма-лют-ка, и сво-я чре-да. За-муж и-
Cha- que chose a son temps, fil- let- te, cha- que chose a son temps. Ma- ri- ex

poco rit.

-ди-те вы, ма-лют-ки, в ю-ны-е го-да.
-vous, jeun- ne fil- let- te, à l'â- ge du prin- temps.

a tempo

Да, все-му свой срок, ма-лют-ка, и сво-я чре-да.
Cha- que chose a son temps, fil- let- te, cha- que chose a son temps.

Con moto

1. Раз я ста-
1. Ен те-мані

да ово - и пас - ла, тут вы_шел мне на -
rai - tre mon trou - reau, je vis dans un bo -

встре - чу па - стух из на - ше - го се -
-са ge ии ber-ger de no - tre ha -

*)
- ла; по - вел та - ки - е пе - чи:
- teau qui te nait se lan - ga ge:

*) Пауза на второй четверти—для 3^{го} куплета.

Привес
Refrain

„Ли - зет - та соз - да - на пле - нять, но тщет - но я стра - да - ю.
„Li - sette est fai - te pour char - mer, mais en vain je sou - fi - re.

sf Ах! сме - ю ль ей ска - зать, как я по ней взды - ха - ю? "
p Ah! qu'on est mal - heu - reux quand on n'o - se le di - re! "
rit.

1. Раз я стада свои пасла,
Тут вышел мне навстречу
Пастух из нашего села;
Повел такие речи:

Привес: «Лизетта создана пленять,
Но тщетно я страдаю.
Ах! Смею ль ей сказать,
Как я по ней вздыхаю?»

2. Среди лилей ее ланит
Ярко алеют розы,
А нежных губ изгиб таит
И резвый смех, и грезы.

Привес

3. Огнями взор ее горит,
Мигом воспламеняя;
Амур из глаз ее глядит,
Все сердца покоряя.

Привес: Лизетта создана пленять,
Но тщетно я страдаю.
Ах! Смею ль ей сказать,
Как я по ней вздыхаю!

1. En menant paître mon troupeau,
Je vis dans un bocage
Un berger de notre hameau
Qui tenait ce langage:

Refrain: Lisette est faite pour charmer,
Mais en vain je soupire.
Ah! qu'on est malheureux,
Quand on n'ose le dire!

2. Sur son teint, plus blanc que les lis,
On voit fleurir les roses,
Les grâces, les jeux et les ris
Sur sa bouche reposent.

Refrain.

3. Ses regards lancent mille feux
Qui soudain nous enflamment,
L'amour s'est niché dans ses yeux,
Pour soumettre nos âmes...

Refrain: Lisette est faite pour charmer,
Mais en vain je soupire.
Ah! qu'on est malheureux,
Quand on n'ose le dire!

Allegretto rall. *p* a tempo

1. Не за - будь - те, дет - ки, вы
1. La mè - re Bon - temps s'en al -

мо - е - го за - ве - та: вы пля - ши - те в го - ды ве - сен. не - го рас -
- lait di_sant aux fil - lettes: „Dan - sez, mes en - fans, tan - dis que vous ê - tes jeu -

- цве - та; ра - дость без за - бот ле - том не цве -
- net - tes; la fleur de gai - té ne croît point l'ê -

- тет; зна - чит, ро - зы веш - них дней вы рви - те по - ско - рей. Пля -
- té; née au prin - temps, com - me la ro - se, cueil - lez la dès qu'elle est é -

ши - те вы в пят - на - дцать лет, потом уж вре - ме - ни нет!
- clo - se. Dan - sez à quinze ans, plus tard il n'est plus temps.“

mf rall.

1. Не забудьте, детки,
Вы моего завета:
Вы пляшите в годы
Весеннего расцвета;
Радость без забот
Летом не цветет,
Значит, розы вешних дней
Вы рвите поскорей.
Пляшите вы в пятнадцать лет,
Потом уж времени нет!

2. В двадцать лет Амуру
Я сердцем доверяла,
Но меня заставил
Он слез пролить немало,
Ветренник такой,
Привередник злой!
О, сколь жалостен удел
Той девы, кем он завладел!
Пляшите вы в пятнадцать лет,
Потом уж времени нет!

3. На веселой свадьбе
Моей мы так плясали,
Но явились скоро
Заботы и печали:
Муженек ворчит,
Мой сынок кричит,
Мне их надо ублажать,
Ну где уж тут плясать!
Пляшите вы в пятнадцать лет,
Потом уж времени нет!

4. Проходили годы,
Я бабушкою стала,
О веселых плясках
И думать перестала.
Кашляешь, кряхтишь,
Ходишь да дрожишь.
Ну, уж танец тут какой!
Скорей бы в кресло на покой!
Пляшите вы в пятнадцать лет,
Потом уж времени нет!

1. La mère Bontemps
S'en allait disant aux fillettes:
"Dansez, mes enfants,
Tandis que vous êtes jeunettes;
La fleur de gaîté
Ne croît point l'été;
Née au printemps, comme la rose,
Cueillez la dès qu'elle est éclosée.
Dansez à quinze ans,
Plus tard il n'est plus temps.

2. A vingt ans mon coeur
Crut l'amour un dieu plein de charmes;
Ce petit trompeur
M'a fait répandre bien des larmes.
Il est exigeant,
Boudeur et changeant.
Fille qu'il tient sous son empire,
Fuit le monde, rêve et soupire.
Dansez à quinze ans,
Plus tard il n'est plus temps.

3. Les jeux et les ris
Dansèrent à mon mariage.
Mais bientôt j'appris
Qu'il est d'autres soins en ménage.
Mon mari grondait,
Mon enfant criait;
Moi, ne sachant auquel entendre,
Sous l'ormeau pouvais-je me rendre?
Dansez à quinze ans,
Plus tard il n'est plus temps.

4. Le temps arriva,
Où ma fille me fit grand-mère.
Quand on en est là,
Danser n'intéresse plus guère;
On tousse en parlant,
On marche en tremblant;
Au lieu de danser la gavotte,
Dans un grand fauteuil on radote.
Dansez à quinze ans,
Plus tard il n'est plus temps.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Лизетта встала	3	10. Мама, что такое любовь?	21
<i>Par un matin</i>		<i>Maman, dites-moi</i>	
2. Амур летит	5	11. В лес одна уж не пойду	23
<i>L'amour s'envole</i>		<i>Non, je n'irai plus au bois</i>	
3. Менуэт Экзодэ. Слова Ш.-С. Фавара . . .	7	12. Филис скупая. Слова Ф. Дюфрени . . .	26
<i>Menuet d'Exhaudet. Paroles de Ch.-S. Favara</i>		<i>Philis plus avare que tendre</i>	
4. О свирель (из Монсиньи). Слова Ж.-Ф. Ла- гарпа	9	13. Нет, верить не в силах я	28
<i>O ma tendre musette (de Monsigny).</i>		<i>Non, je ne crois pas</i>	
<i>Paroles de J.-F. Laharpe</i>		14. О пастушка, младая	30
5. Ах, зачем я не лужайка (из Перголези). Слова Рибутта	11	<i>Trop aimable Sylvie</i>	
<i>Que ne suis-je la fougère (de Pergolesi).</i>		15. Приди поскорее, весна	32
<i>Paroles de Riboutte</i>		<i>Venez, agréable printemps</i>	
6. Споем про то, как любит Жан	13	16. Пастушок мне скромный знаком	34
<i>Chantons les amours de Jean</i>		<i>Je connais un berger discret</i>	
7. Пастушка-резвушка	15	17. Нанетта	36
<i>Bergère légère</i>		<i>Nanette</i>	
8. Аминта	17	18. Всему свой срок	38
<i>Aminte</i>		<i>Chaque chose a son temps</i>	
9. Девы, спешите	19	19. Лизетта	40
<i>Jeunes fillettes</i>		<i>Lisette</i>	
		20. Не забудьте, детки	42
		<i>La mère Bontemps</i>	

ЖАН-БАТИСТ ВЕКЕРЛЕН

ПАСТОРАЛИ

для голоса в сопровождении фортепиано

Редактор Р. Рустамов. Лит. редактор И. Емельянова
Техн. редактор И. Левитас. Корректор Э. ПолинскаяПодписано в печать 9.12.81. Формат бумаги 60×90¹/₈. Бумага офсетная № 1. Печать офсет.
Объем печ. л. 5,5. Усл. п. л. 5,5. Уч.-изд. л. 5,9. Тираж 3000 экз. Изд. № 11606. Зак. 2022.
Цена 60 к.

Издательство «Музыка», Москва, Неглинная, 14

Московская типография № 6 «Союзполиграфпрома» при Государственном комитете СССР
по делам издательств, полиграфии и книжной торговли, Москва 109088,
Южнопортовая ул., 245204040000—052
В 026(01)—82 90—82

21.7.89
21.7.89
21.7.89

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

M
1730
P28
1982
C.1
MUSI

